

现代诗选 邻笛集

DE66/14

现代诗选
邻笛集

人民文学出版社
一九八七年·北京

1102103

装帧设计： 张守义

邻 笛 集

*

人民文学出版社出版发行

(北京朝内大街166号)

新华书店经销

文字六〇三厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/64 印张 4.3125 插页 2

1987年5月北京第1版 1987年6月湖北第1次印刷

字数 87千 印数 1—100,000

书号 10019·4078 定价 1.15元

“外国名诗”出版前言

在艺术的圣殿里，诗歌是文学的王冠上的一颗最耀眼的宝珠。

在诗界的天空里，真实的诗人如灿烂的群星，发出永恒的光芒。

在世界诗歌史上，真善美的“心声”一代一代地震撼着人类的魂灵。

自“五四”以来，广大中国读者同外国古今诗人进行了心灵的交往。伟大的、杰出的、优秀的外国诗人的诗篇给中国读者以激励、感奋、欢愉、哀愁，或深沉的思索，或美的陶冶，或哲理的启示，或灵魂的净化……

我们编印的这套“外国名诗”，选入了外国诗坛上素负盛名的诗人的名作，承译

的是国内有经验的翻译家。优秀的诗歌翻译是一种语言艺术的再创造，能使外国的伟大诗心同中国读者的心灵沟通起来。这些译作有一部分曾在我社出版过，这次重新进行了选编。另一部分则是新译。

入选的诗人包括英国、美国、德国、法国、俄国等西方国家的大诗人如彭斯、雪莱、惠特曼、歌德、海涅、雨果、波德莱尔、普希金等，也包括第三世界国家的大诗人如印度的泰戈尔、黎巴嫩的纪伯伦、智利的聂鲁达等，此外还收入了一本西方现代诗选萃。

所选的诗以抒情短诗为主。这个选目，对于浩如烟海的外国诗歌来说，自然是挂一漏万的。但由于这些入选的作品都是外国诗歌的精品，在世界文学史上有很高的地位，因此它们作为外国诗歌的一部分代表作品，是当之无愧的。

我们谨以这一份甘美的精神食粮呈献
给我国的广大读者，特别是青年读者。

人民文学出版社编辑部

一九八七年五月

目 次

埃兹拉·庞德十首

(申奥 赵毅衡 阿木译) 7

詹姆士·斯蒂芬斯十首(屠岸译) 21

赖内·马利亚·里尔克二十首

(绿原译) 13

安娜·阿赫玛托娃二十首

(乌兰汗译) 71

泰尔赫·路易斯·博尔赫斯十首

(王央乐译) 97

美国现代诗十六家,共十九首

(阿木 方平 赵毅衡译) 127

鲁滨逊 马斯特斯 克兰 弗罗斯特

桑德堡 林赛 杰弗斯 穆尔 纳什

雷克斯罗思 贾雷尔 维尔布尔

辛普森 麦利尔 金斯伯格 冈恩

德国表现主义诗十家,共二十首

(绿原译)187

贝歇尔 本恩 哈森克莱维尔 海姆

拉斯凯—许勒 利希滕施泰因

施塔特勒 施特拉姆 特拉克尔

维尔弗尔

日本现代诗五家,共五首 (孙钊译)229

高原秋一郎 白石嘉寿子 田中冬三

小野十三郎 小熊秀雄

编后记265

埃兹拉·庞德十首

申奥 赵毅衡 阿木 译

埃兹拉·庞德(Ezra Pound, 1885—1972), 美国著名诗人, 批评家, 翻译家。曾在英国领导先锋派文学运动, 对美国现代诗极有影响。名著有《诗篇》等。译过中国诗、日本“能”剧等。第二次大战期间曾为意大利法西斯宣传服务, 1946年被送回美国受审, 1958年获释后仍去意大利。

罗 马

呵, 初到罗马来寻觅罗马的游人,
你会发现罗马找不到能够称为罗
马的东西,
那些断垣颓壁和宫殿的旧苑荒台,

罗马的名称只能在这些墙院之内
保留。

瞧一瞧兴衰荣辱是如何发生的吧。
她曾经迫使全世界俯伏在她的法
令之下，
征服了一切，如今却被征服，
因为她是时间的牺牲品，而时间
耗尽了一切。

罗马是罗马唯一的最后的纪念碑，
罗马只征服了罗马这个城市，
急速奔向大海的底伯尔河是罗马
的唯一遗迹。

呵，世界，你是一场变幻无常的笑剧！
那些在时间打击下能够站稳的，
和那些比倏忽的时间飞驰得更快的。

尼尼微* 遐思

“哎！我是一个诗人，在我的坟墓上
少女们将撒满玫瑰花瓣，
而男人们将放上长春花，
在夜晚用黑剑刺杀白昼之前。

“喂！这些事情不是
你和我能够阻挡的。
因为这是多年的陈规陋习，
在尼尼微这里我瞧见
许多歌手消逝，他们在

* 尼尼微是古代亚述帝国的首都，位于底格里斯河畔，即现在伊拉克北部摩苏尔市对岸。

那些阴暗的厅堂内找到一块栖
身之地，
没有人干扰他们的睡眠或歌唱。
许多人都在引吭高歌
唱得比我更灵巧、更深沉，
许多人都超过了我，
他们戴着美丽的花环，
然而我是诗人，在我的坟墓上
一切人将撒上玫瑰叶，
在夜晚用蓝剑
刺杀光明之前。

“我的歌声并不比别人的
更嘹亮，更悦耳，
但我是这里的一个诗人，我沉醉
人生，
如同少数人溺于饮酒一样。”

委 托

去吧，我的歌声，到那些可爱的境
遇不佳的人那儿去，
也到那些神经失常和为习俗羈缚
的人那儿去，
把我对他们的压迫者的轻蔑带到
他们那儿去，
象一股冰凉的巨浪，
带去我对压迫者的轻蔑。

大声疾呼反对压迫，
大声疾呼反对暴政，
大声疾呼反对奴役。
到那些烦闷得要死的资产阶级老
爷那儿去，

到郊区的妇女们那儿去，
到那些有着可憎的婚姻的人那儿去，
到那些有着难言隐痛的人那儿去，
到那些有着不良配偶的人那儿去，
到那些用金钱买来的妻子那儿去，
到那些象财物一样被继承的妇女
那儿去。

到那些有着正当欲望的人那儿去，
到那些希望已经落空的人那儿去，
象闪电一样用你的利刃
刺向这个黑暗的世界，
加强精神上的联系，
把信任带给人们的灵魂。

带着友好的态度去吧，
带着坦率的言辞去吧，
去热心发现新的罪恶和新的美德，

去反对一切形式的压迫。
到那些心事重重的中年人那儿去，
到那些对生活失去兴趣的人那儿去，
到那些被禁锢在家庭的青年们那
儿去——

呵，瞧见一家三代人同居一室
是多么骇人听闻！
好象一株古树
这个世界的枝干和嫩芽已经腐败
脱落。

去向舆论挑战，
去反对裙带风，
去反对一切传统势力。